

## ÜÇ AŞAMALI ÇEVİRİ SÜRECİ

20 yılı bulan akademik çeviri tecrübemiz sayesinde, yabancı hakemli dergilerde yayın yapmanın ne kadar zorlu, sıkıntılı ve maliyetli bir süreç olduğunu ve uzun süreli bir çaba gerektirdiğini biliyoruz. Dergi editörlerinin ve hakemlerinin beklentilerini, neleri eleştirdiklerini, bir makaleyi kabul ya da reddederken gösterdikleri yaklaşımları ve hakem eleştirileri karşısında nasıl bir yaklaşım sergilememiz gerektiğini sayısı onbinleri aşan çeviri projelerinde tecrübe ettik. Bu yüksek kalite beklentisini karşılamak üzere projelerimizde çeviri, editing ve son düzenleme olmak üzere 3 aşamalı bir süreç uyguluyoruz.

### Çeviri

Birinci aşama, metinlerin hedef dile çevrilmesidir. Çeviriyi yapacak olan tercümanlar, çevrilecek metnin ilgili akademik alanında en az lisansüstü eğitim almış, dil yetkinliği yüksek ve tercüme konusunda deneyimli kişilerdir. Kendi akademik alanlarının bilgisine, terminolojisine hâkim oldukları gibi aynı zamanda bir akademik çalışmanın nasıl yapılacağı konusuna da hâkimdirler. Bir tercümanın dil yetkinliği ne kadar yüksek olursa olsun, ilgili akademik alanın bilgisine ve terimlerine hakim olmadığı zaman çeviri kaçınılmaz olarak hatalarla dolu olur. Bu aşamada anlam kaymaları oluşmaması için tercümanlarımız metnin özüne sadık kalarak çeviriyi tamamlıyorlar. Çeviri sırasında metinde anlaşılmayan hususlar olduğunda, proje yöneticilerimiz tercümanla yazar arasında köprü görevi görerek bu noktaların netlik kazanmasını sağlıyorlar. Böylece yazarın vermek istediği anlam çeviriye doğru şekilde yansıtılmış oluyor.

### Editing

İkinci aşama, metinlerin yayınlanacağı dergiye ve müşterinin talebine göre çevirilerin Amerikalı, İngiliz, Kanadalı veya Avustralyalı native speaker editörler tarafından detaylıca editing yapılmasıdır. Metni editing yapacak editör de ilgili alanda uzman kişilerden seçilmektedir. Editörlerimiz dünyanın önde gelen üniversitelerinden yüksek lisans veya doktora derecesine sahiptirler. Ortalama 16 yıllık deneyimleri vardır. Tercümanlar her ne kadar alanlarında deneyimli olsalar ve İngilizce bilgileri yüksek seviyede olsa da anadilleri İngilizce değildir. Bunun yanı sıra her çeviride mutlaka dil hatası veya dikkatsizlikten kaynaklanan hatalar olabilmektedir. Editing aşamasında cümle yapılarının kontrolü, terimlerin doğruluk denetimi, yazım hatalarının düzeltilmesi, noktalama işaretlerinin kontrolü ve kültürel hassasiyet taşıyan noktaların denetimi gibi hususlar gözden geçirilmektedir. Bunun yanı sıra editörlerimiz cümle ve paragraf geçişlerinde metnin akıcılığını sağlayacak eklemeler/çıkarmalar yapmaktadırlar. Çünkü Türkçe kaynak metinde bulunabilecek akıcılık sorunları, çeviri aşaması metnin özüne sadık kalınarak gerçekleştirildiği için hedef metinlere de yansiyabilmektedir. Editing çalışması kapsamında yer almamasına rağmen, editörlerimiz metnin sunumu, planı, referansların kullanımı, akıcılık sorunları, eksiklikler, gereksiz tekrarlar, tablolarda ve şekillerde yer alan sorunlar gibi hususları da yazarın dikkatine sunmak üzere not olarak göndermektedirler.

### Son Düzenleme

Üçüncü ve son aşama, detaylı editing yapılmış metnin çeviriyi yapan tercüman tarafından tekrar düzenlenmesidir. Editörlerimiz metinde yaptıkları düzeltmeleri “değişiklikleri izle/track changes” özelliğini kullanarak göstermektedirler. Bu düzeltmeler tercüman tarafından tekrar detaylı incelenerek metin teslim edilmek üzere son haline getirilmektedir. Editörlerin de hataları olabilir.

Türkçe ve İngilizce'yi anadili düzeyinde kullanabilen birkaç iki dilli editörümüz dışında, diğer tüm editörlerimiz Türkçe bilmedikleri için düzeltmeleri İngilizce hedef metin üzerinden yapmaktadırlar. Dolayısıyla zaman zaman düzeltilen cümlelerde anlam kaymaları olabilmektedir. Son düzenleme aşamasında tercümanlarımız bu tür anlam kaymalarını veya dil/yazım hatalarını da düzeltmektedir. Bu son sayesinde, çeviriyi yapan tercüman hatalarını görüp kendisini geliştirmekte ve müteakip benzer çeviri çalışmalarında hatalar azalmakta ve kalite çıtası daha da yükselmektedir.

Bu üç aşama başarıyla tamamlandıktan sonra siz müşterilerimize iki dosya gönderiyoruz. Bunlar editörün düzeltmelerini içeren ve dosya adı EDITING ile biten metin ve üçüncü aşama sonrasında ortaya çıkan ve dosya adı SON ile biten metindir.